

„KOPPOIA“ DE LA GLOSE D’HÉSYCHIOS ΠΟΡΤΙΦΟΡΟΙ

Dans la glose d’Hésychios πορτιφόροι· οἱ αἴροντες τὰ κόρροια ἐπὶ τῶν ὕμων le mot κόρροια représente un ἄπαξ εἰρημένον qui est, en effet, la clef de l’interprétation. Le mot κόρροια est absent dans les dictionnaires et glossaires grecs et il est vraisemblable qu’il ne soit pas authentique, qu’il y ait une faute de copiste au lieu d’un synonyme pour le mot πόρτις c.-à-d. du premier élément du composé πορτιφόροι, qui devait être interprété par la glose, le second étant interprété par la partie οἱ αἴροντες (ἐπὶ τῶν ὕμων).

Les éditeurs et interprétateurs d’Hésychios ont essayé de corriger cette faute, chacun à sa manière: l’un proposa κόρια ou κοράσια, l’autre χύρροια, le troisième πορτίς ou πορτάκια; van Herwerden, (s. v.) changea même le genre de τὰ en τὰς et supposa le mot πόρτεις (?) c.-à-d. le premier élément de la glose. Cependant, il faut vraiment chercher un synonyme de πόρτις, le terme correspondant de l’époque hellénistique ou bien du temps d’Hésychios. Il faut donc trouver le mot courant de la susdite époque postclassique avec la signification „veau“, „génisse“, étant donné que nous savons le sens de πόρτις. C’est le bien connu μοσχάριον (μοσχάρι de nos jours) au pluriel μοσχάρια. Du point de vue paléographique le μ peut être confondu avec κ, les σ, α, ρ, et ο, se confondent et échangent de temps en temps; les signes pour les deux esprits au-dessus des deux ρ (ρ̄ρ̄) proviennent du χ, plus précisément des hastes supérieures du χ, et les inférieures étaient passées et prises pour les queues des ρρ (ρ̄ρ̄ de σχα). L’authenticité du mot μοσχάρια peut être prouver par le même Hésychios (cf. les gloses μοσχίς, δάμαλις, πορτάκινον etc.).

Le second élément du composé en question (-φόροι) est interprété par αἱ αἴροντες (ἐπὶ τῶν ὕμων) qui ne satisfait pas complètement, car on attendrait en premier lieu le participe présent de φέρω. En effet, la ligature αἱ pourrait être confondu avec φε et le texte primitif aurait eu οἱ φέροντες τὰ μοσχάρια ἐπὶ τῶν ὕμων. Le texte était sans aucun doute mutilé, que l’on pouvait voir de l’inexistant κόρροια au lieu de μοσχάρια. Αἴροντες, d’autre part, n’est pas un synonyme adéquat pour φέροντες.